

『사민필지』에 나타난 외국 지명 연구

한아영 (HAN AYEONG), 한국학중앙연구원

호머 헐버트(Homer Hulbert)의 『사민필지』는 19세기 말 한국 최초의 세계지리 교과서로서, 당시 조선에 서양 지리학의 도입과 세계에 대한 관심을 촉진시키는 중요한 역할을 하였다. 『사민필지』에서 외국 지명의 번역과 표기는 당시 한국어가 새로운 어휘를 수용하는 방식과 표기법의 전환을 반영하고 있다. 『사민필지』는 단순한 세계지리 교과서를 넘어서, 조선이 세계화의 흐름 속에서 자신의 언어와 규칙을 어떻게 조율하고 발전시켰는지를 보여주는 자료로 평가된다. 이 연구는 『사민필지』에서 제시된 외국 지명의 한글 번역 및 선택 과정을 통해 근대전환기 한국어의 어휘 및 표기법이 외국 지명 번역에 어떻게 반영되었는지, 그리고 이러한 양상이 당시의 사회와 국제 관계에 어떤 의미를 가졌는지를 탐구한다. 이 과정에서 표기 방식의 변화와 번역된 지명의 문법적 구조를 통해 근대 전환기 한국어의 언어적 특성과 어휘 수용 과정을 분석하였다. 특히, 『사민필지』의 외국 지명 표기를 중심으로 당시 혼란했던 표기법 문제를 조명하고, 글로벌 지식과 언어를 수용함으로써 자국어에 통합하고자 했던 방법과 성격에 대해 고찰할 수 있었다. 『사민필지』를 통해 조선이 세계와 소통하는 과정에서 겪은 언어적 도전과 변화를 이해하고자 한다.